

1

00:00 – 00:05

amaskī	hulan	hō	bišo	ēkunin
amaskī	hulan	hō	bi-šo	ēkuni-n
назад	Лиса	сильный(о.проявлении.качества)	быть-PANT	что-PS3SG

Раньше Лиса была очень такой...

2

00:06 – 00:09

huwulbətīn	ulōkkīfkī	bišo
huwul-bə-tīn	ulōkki-fkī	bi-šo
весь-ACC-PS3PL	обманывать-PHAB	быть-PANT

Всех обманывала.

3

00:09 – 00:15

tar	ətīrkōn	atīrkānnun	indʹəsol	bišol
tar	ətīrkōn	atīrkān-nun	in-dʹə-šo-l	bi-šo-l
тот	старик	старуха-COM	жить-IPFV-PANT-PL	быть-PANT-PL

Вот старик со старухой жили.

4

00:15 – 00:18

hələ	bi	hundū	hawamīhun	okta
hələ	bi	hun-dū	hawa-mī-hun	o-hta
вот	1SG	2PL-DATLOC	работа-NMLZ.AG-PS2PL	статья-IMPER.1SG

«Давайте буду у вас работником? –

5

00:18 – 00:19

gušo
gu-šo
сказать-PANT

сказала [Лиса]. –

6

00:20 – 00:22

ororbohun | pastukčaktə

oro-r-bo-hun | pastuk-ča-ktə

олень-PL-ACC-PS2PL | пастушить-IPFV-IMPER.1SG

Давайте буду пастушить ваших оленей.

7

00:22 – 00:24

ororbohun | ətəjətčəktə

oro-r-bo-hun | ətəjə-t-čə-ktə

олень-PL-ACC-PS2PL | стеречь-DUR-IPFV-IMPER.1SG

Давайте буду стеречь ваших оленей.

8

00:24 – 00:26

hu | biɖəkəldu | ɖukčadūwar

hu | bi-ɖə-kəldu | ɖukča-dū-war

2PL | быть-IPFV-IMPER.2PL | чумовище-DATLOC-RFL.PL

Вы живите у себя в чуме.

9

00:27 – 00:28

əməwɨŋnədʲəŋəw | ororbohun

əmə-wɨ-ŋnə-dʲəŋə-w | oro-r-bo-hun

прийти-TR-HAB-FUT-1SG | олень-PL-ACC-PS2PL

Я буду пригонять ваших оленей.

10

00:28 – 00:30

əməŋnədʲəŋəw | əɾ | mōmə

əmə-ŋnə-dʲəŋə-w | əɾ | mō-mə

прийти-HAB-FUT-1SG | ЭТОТ | RFL-PS1SG

Буду сама приходить.

11

00:31 – 00:32

hilbanāŋnəd'əŋāw

hilba-nā-ŋnə-d'əŋā-w

сообщить-PRGRN-HAB-FUT-1SG

Буду приходить сообщать.

12

00:32 – 00:37

ər-kər-dulī

ororbohun

aŋd'akta

bi

ər-kə-r-dulī

oro-r-bo-hun

aŋ-d'a-cta

bi

этот-ATTEN-PL-PROL

олень-PL-ACC-PS2PL

это-IPFV-IMPER.1SG

1SG

ətəjət'əktə

ətəjə-t-t'ə-ktə

стеречь-DUR-IPFV-IMPER.1SG

Давайте я неподалеку буду это, пасти ваших оленей.

13

00:38 – 00:40

ə

kələ

ətəjət'əkəl

ə

kələ

ətəjə-t-t'ə-kəl

INTJ

INTJ

стеречь-DUR-IPFV-IMPER.2SG

«Да, давай, паси!»

14

00:40 – 00:42

ətirkōn | guśo

ətirkōn | gu-śo

старик | сказать-PANT

сказал старик. –

15

00:42 – 00:45

atirkāndātə

ətirkōn

hagdi

atirkān=dā=tə

ətirkōn

hagdi

старуха=FOC=FOC

старик

старый

И старуха-то, старик старый.

16

00:45 – 00:46

dəruŋnəØm

dəru-ŋnə-Ø-m

устать-НАВ-NFUT-1SG

Я устал. –

17

00:46 – 00:46

gušo

gu-šo

сказать-PANT

сказал. –

18

00:47 – 00:49

əd'əŋə

bihim

kējda

ə-d'əŋə

bi-hi-m

kēj-da

NEG-PPOST

быть-NFUT-1SG

победить-PNEG

Не смогу справиться».

19

00:49 – 00:53

d'uŋan

d'uŋanidū

əŋə

d'uŋa

d'uŋan

d'uŋa-ŋi-dū

əŋə

d'uŋa

настать(о.лете).SLIP

настать(о.лете)-NMLZ.TEMP-DATLOC

этот

летом

ŋəkəd'əŋəØ

tarə

ŋəkə-d'ə-ŋə-Ø

tarə

собираться-IPFV-NFUT-3PL

тот.ACC

Летом это происходило [=они делали].

20

00:53 – 00:55

hələ

hulan

gunən

hələ

hulan

gun-ə-n

вот

Лиса

сказать-NFUT-3SG

Вот Лиса сказала:

21

00:55 – 00:56

hələ	bi	ətəjətt'əd'əŋəw
------	----	-----------------

hələ	bi	ətəjə-t-t'ə-d'əŋə-w
------	----	---------------------

вот	1SG	стеречь-DUR-IPFV-FUT-1SG
-----	-----	--------------------------

«Давай я буду пасту.

22

00:57 – 00:59

əməktəd'əd'əŋəw

əmə-ktə-d'ə-d'əŋə-w

прийти-DSPRS-IPFV-FUT-1SG

Буду приходить».

23

00:59 – 01:02

hulan	huruwrən	tahihinən	ororbotin
-------	----------	-----------	-----------

hulan	huru-w-rə-n	tahi-hin-ə-n	oro-r-bo-tin
-------	-------------	--------------	--------------

Лиса	пойти-TR-NFUT-3SG	гнать-INCEP-NFUT-3SG	олень-PL-ACC-PS3PL
------	-------------------	----------------------	--------------------

Лиса увела, угнала их оленей.

24

01:02 – 01:06

atirkān	ətirkōnnun	bid'ərəØ	tadū
---------	------------	----------	------

atirkān	ətirkōn-nun	bi-d'ə-rə-Ø	tadū
---------	-------------	-------------	------

старуха	старик-COM	быть-IPFV-NFUT-3PL	там
---------	------------	--------------------	-----

Старуха со стариком там живут.

25

01:07 – 01:12

bid'ərəØ	d'ukčadūwar	i	tar	aŋd'araØ	ələ
----------	-------------	---	-----	----------	-----

bi-d'ə-rə-Ø	d'ukča-dū-war	i	tar	aŋ-d'a-ra-Ø	ələ
-------------	---------------	---	-----	-------------	-----

быть-IPFV-NFUT-3PL	чумовище-DATLOC-RFL.PL	и	тот	это-IPFV-NFUT-3PL	вот
--------------------	------------------------	---	-----	-------------------	-----

Живут в чуме и это самое.

26

01:12 – 01:14

hələ hulan əməfkī

hələ hulan əmə-fkī

вот Лиса прийти-РНАВ

Вот Лиса приходит.

27

01:14 – 01:15

gunifkī

guni-fkī

сказать-РНАВ

Говорит:

28

01:15 – 01:17

ō orordun burguśol

ō oro-r-dun burgu-śo-l

INTJ олень-PL-PS2PL ожиреть-PANT-PL

«О, ваши олени ожирели.

29

01:18 – 01:21

hələ tākiśānmə ətəśəl girand'ami

hələ tāki-śān-mə ətə-śə-l giran-d'a-mi

вот бревно-CHILD-ATR.QUAL не.стать-PANT-PL шагнуть-IPFV-INF

Вот корягу не перешагнут.

30

01:22 – 01:23

hōl burgutin ōsal

hō-l burgu-tin ō-sa-l

сильный(о.проявлении.качества)-PL жирный-PS3PL стать-PANT-PL

Очень жирные стали».

31

01:24 – 01:30

ēkukānə	atirkān	imūksərə	bufkī	hələ	ajat
ēku-kān-ə	atirkān	imūksə-r-ə	bu-fkī	hələ	aja-t
что-ATTEN-NFUT	старуха	жир-PL-ACCIN	умереть-PHAB	вот	хороший-ADVZ

pastukčaŋndə	gundʻənə
pastuk-ča-ŋ-ndə	gun-dʻə-nə
пастушить-IPFV-NFUT-2SG	сказать-IPFV-CV SIM

Это, старуха сала дает, говоря: «Вот, хорошо пастушишь».

32

01:32 – 01:33

əməfkī
əmə-fkī
прийти-PHAB

Приходит.

33

01:33 – 01:34

əpet	huruwkī
əpet	huru-wkī
опять	пойти-PHAB

Опять уходит.

34

01:34 – 01:35

pastuknāhinifkī
pastuk-nā-hini-fkī
пастушить-PRGRN-INCEP-PHAB

Идет пастушить.

35

01:36 – 01:38

kətəkōn	orontin	bišo
kətə-kōn	oron-tin	bi-šo
много-ATTEN	олень-PS3PL	быть-PANT

Многовато оленей у них было.

36

01:39 – 01:41

ēdawəl	burgun	ŋəliwśipču	hulanŋit
ēda=wəl	burgu-n	ŋəli-wśi-pču	hulan-ŋi-t
зачем=INDEF	жирный-PS3SG	испугать-ATR.QUAL-ATR	Лиса-INDPS-PS1PL(INCL)

«Почему-то жирная страшно наша Лиса», –

37

01:41 – 01:44

gulčo	ət=	umnō	ətirkōn	ələ
gu-l-čo	ət	umnō	ətirkōn	ələ
сказать-INCH-PANT	SLIP	один.раз	старик	вот

сказал однажды старик.

38

01:44 – 01:45

hənuśilčo
hənu-śi-l-čo
догадаться-DUR-INCH-PANT

Заподозрил:

39

01:46 – 01:47

burgun	hō
burgu-n	hō
жирный-PS3SG	сильный(о.проявлении.качества)

«Жирная сильно».

40

01:47 – 01:50

ororbot	ēd'ənə	ələ	ŋi=	pastukčanōn
oro-r-bo-t	ē-d'ə-nə	ələ	ŋi	pastuk-ča-nō-n
олень-PL-ACC-PS1PL(INCL)	что-IPFV-CV SIM	вот	SLIP	пастушить-IPFV-PRGRN-3SG

«Наших оленей это самое, вот пастушит, навверное», –

41

01:50 – 01:51

gušo atirkānin

gu-šo atirkāni-n

сказать-PANT старуха-PS3SG

сказала его старуха.

42

01:52 – 01:53

hələ bi isənəktədə

hələ bi isə-nə-ktə=də

вот 1SG видеть-PRGRN-IMPER.1SG=FOC

«Вот пойдю-ка я посмотрю, –

43

01:53 – 01:54

gušo

gu-šo

сказать-PANT

сказал [старик]. –

44

01:55 – 02:00

isənəktə ēd'aran on pastukčarən

isə-nə-ktə ē-d'a-ra-n on pastuk-ča-rə-n

видеть-PRGRN-IMPER.1SG что-IPFV-NFUT-3SG как пастушить-IPFV-NFUT-3SG

ororbot

oro-r-bo-t

олень-PL-ACC-PS1PL(INCL)

Пойду-ка посмотрю, что она делает, пастушит наших оленей».

45

02:00 – 02:02

huruən isənəhinən ətirkōn

huru-rə-n isə-nə-hin-ə-n ətirkōn

пойти-NFUT-3SG видеть-PRGRN-INCEP-NFUT-3SG старик

Старик пошел посмотреть.

46

02:04 – 02:07

ēkundā	ēkundā	oronmo=	oronon	əśə	hularə
ēkun=dā	ēkun=dā	oronmo	oron-o-n	ə-śə	hula-rə
что=FOC	что=FOC	олень.ACC.SLIP	олень-ACCIN-PS3SG	NEG-PANT	оставить.за.собой-PNEG

Никакого, никакого оленя ему не оставила [Лиса].

47

02:07 – 02:10

adīkān	orontin	biśədē
adī-kān	oron-tin	bi-śə=dē
сколько-ATTEN	олень-PS3PL	быть-PANT=FOC

Немного у них оленей было-то.

48

02:10 – 02:11

huwulbon	manaśa
huwul-bo-n	mana-śa
весь-ACC-PS3SG	закончить-PANT

Всё прикончила.

49

02:12 – 02:16

ēwada	əśə	hularə	hulan	tarə
ē-wa=da	ə-sə	hula-rə	hulan	tarə
что-ACC=FOC	NEG-PANT	оставить.за.собой-PNEG	Лиса	тот.ACC

Ничего не оставила Лиса.

50

02:17 – 02:23

tuŋ	ŋəkəśədē	hulan	tuksāhiśa	atirkāndulā
tuŋ	ŋəkə-śə=dē	hulan	tuksā-hi-śa	atirkān-dulā
так	собираться-PANT=FOC	Лиса	убежать-INCEP-PANT	старуха-LOCALL

Потом Лиса побежала к старухе.

51

02:23 – 02:27

ətirkōn	tar	gorogit	təpkəd'ərən	atirkānmi
ətirkōn	tar	goro-git	təpkə-d'ə-rən	atirkān-mi
старик	тот	место.далеко-ELAT	крикнуть-IPFV-NFUT-3SG	старуха-ACC.RFL

Старик тот издалека кричит на старуху:

52

02:27 – 02:29

wākəl	hulanmə
wā-kəl	hulan-mə
убить-IMPER.2SG	Лиса-ACC

«Убей Лису!»

53

02:29 – 02:31

ororbot	huwulbon	manasa
oro-r-bo-t	huwul-bo-n	mana-sa
олень-PL-ACC-PS1PL(INCL)	весь-ACC-PS3SG	закончить-PANT

Всех наших оленей кончила.

54

02:31 – 02:34

wākəldā	wākəl	nuŋajawan
wā-kəl=dā	wā-kəl	nuŋa-ja-wa-n
убить-IMPER.2SG=FOC	убить-IMPER.2SG	3SG-RYTHM-ACC-PS3SG

Убей, убей ее.

nuŋajawan: вероятно, ритмические вставки передают особенности крика старика.

55

02:34 – 02:37

hukəsənd'ijiwəl	ētpəl	wākəl	<нрзб>
hukə-śən-d'i-ji=wəl	ē-t=pəl	wā-kəl	<нрзб>
топор-CHILD-INSTR-RYTHM=INDEF	что-INSTR=INDEF	убить-IMPER.2SG	<нрзб>

Топориком ли, чем-нибудь убей!»

hukəsənd'ijiwəl: вероятно, ритмические вставки передают особенности крика старика

56

02:37 – 02:40

atirkān	kujkīmalču	bišo
---------	------------	------

atirkān	kujkī-malču	bi-šo
---------	-------------	-------

старуха	глухой-ATTEN2	быть-PANT
---------	---------------	-----------

Старуха была глуховата.

57

02:40 – 02:40

gulčo

gu-l-čo

сказать-INCH-PANT

Стала говорить:

58

02:40 – 02:43

ēwa	təpkəd'əɾən	ətirkōn	hulan
-----	-------------	---------	-------

ē-wa	təpkə-d'ə-rə-n	ətirkōn	hulan
------	----------------	---------	-------

что-ACC	крикнуть-IPFV-NFUT-3SG	старик	Лиса
---------	------------------------	--------	------

«Что кричит старик, Лиса?»

59

02:43 – 02:45

ē	gun=	ətirkōn	gund'əɾən
---	------	---------	-----------

ē	gun	ətirkōn	gun-d'ə-rə-n
---	-----	---------	--------------

да	SLIP	старик	сказать-IPFV-NFUT-3SG
----	------	--------	-----------------------

«Старик говорит:

60

02:45 – 02:48

hulan	irgidūn	imūksəjə	ujikəl
-------	---------	----------	--------

hulan	irgi-dū-n	imūksə-jə	uji-kəl
-------	-----------	-----------	---------

Лиса	хвост-DATLOC-PS3SG	жир-ACCIN	привязать-IMPER.2SG
------	--------------------	-----------	---------------------

"На хвост Лисе сала привяжи.

61

02:48 – 02:50

ororbot	ajamamat	pastukčo
oro-r-bo-t	aJa-mama-t	pastuk-čo
олень-PL-ACC-PS1PL(INCL)	хороший-INTS-ADVZ	пастушить-PAANT

Очень хорошо пастушила наших оленей».

62

02:51 – 02:56

atirkān	təd'əkonəm	həgdikōkun	omōŋmo	gasadā
atirkān	təd'ə-konəm	həgdī-kōkun	omōŋ-mo	ga-sa=dā
старуха	поверить-CVNSIM	большой-INTS	сало.с.задней.части.туши-ACC	взять-PAANT=FOC

Старуха, поверив, очень большой кусок сала с задней части туши взяла.

63

02:56 – 02:59

uhīkənd'i	ujkonəm	hulan	irgidūn	ujčo
uhī-kən-d'i	uj-konəm	hulan	irgi-dū-n	uj-čo
веревка-ATTEN-INSTR	привязать-CVNSIM	Лиса	хвост-DATLOC-PS3SG	привязать-PAANT

Привязав веревочкой, Лисе на хвост привязала.

64

02:59 – 03:02

ərdəlōn	buktunən	hulan
ərdəlōn	buktun-ə-n	hulan
до.сих.пор	броситься.рывком.вперед-NFUT-3SG	Лиса

Совсем бросилась бежать Лиса.

65

03:03 – 03:05

ēlahawal	əməšittən	ətirkōn
ēlaha-wal	əmə-ši-t-tə-n	ətirkōn
когда-INDEF	прийти-DUR-DISTR-NFUT-3SG	старик

Когда-то пришел старик.

əməšittən: непонятно, почему два показателя DUR

66

03:05 – 03:07

atirkāndulāji | gulčo

atirkān-dulā-ji | gu-l-čo

старуха-LOCALL-RFL | сказать-INCH-PANT

Старухе сказал:

67

03:07 – 03:09

hulan | ilō | ōdan

hulan i-lō | ō-da-n

Лиса | INTERROG-LOCALL | статья-NFUT-3SG

«Куда Лиса делась?»

68

03:10 – 03:12

hurušōnkeme | irgidūn

huru-šō-n=keme | irgi-dū-n

пойти-PST-3SG=FOC | хвост-DATLOC-PS3SG

«Побежала, на хвост...»

69

03:12 – 03:12

gušōnkeme

gu-šō-n=keme

сказать-PST-3SG=FOC

Сказала:

70

03:12 – 03:14

ətirkōn | gundʻəgən

ətirkōn | gun-dʻə-gə-n

старик | сказать-IPFV-NFUT-3SG

"Старик сказал:

71

03:14 – 03:16

ajamamat	ororbot	pastukča
aja-mama-t	oro-r-bo-t	pastuk-ča
хороший-INTS-ADVZ	олень-PL-ACC-PS1PL(INCL)	пастушить-PAANT

– *Очень хорошо наших оленей пастушила.*

72

03:16 – 03:17

burgutin	hōl
burgu-tin	hō-l
жирный-PS3PL	сильный(о.проявлении.качества)-PL

Очень жирные. –

73

03:18 – 03:19

gundʼəṛən
gun-dʼə-rə-n
сказать-IPFV-NFUT-3SG

Говорит...

74

03:19 – 03:20

gunnə	təpkəʼəṛən
gun-nə	təpkə-dʼə-rə-n
сказать-CV3IM	крикнуть-IPFV-NFUT-3SG

Кричит:

75

03:20 – 03:23

hulan	irgidūn	imuksəjə	ujikəl
hulan	irgi-dū-n	imuksə-jə	uji-kəl
Лиса	хвост-DATLOC-PS3SG	жир-ACCIN	привязать-IMPER.2SG

omōḡno
omōḡ-no
сало.с.задней.части.туши-ACCIN

– *Лисе на хвост привяжи сала с задней части туши.* –

76

03:23 – 03:26

tar	irgi=	irgidūn	omōŋmo	ujičōw
tar	irgi	irgi-dū-n	omōŋ-mo	uji-čō-w
ТОТ	ХВОСТ.SLIP	ХВОСТ-DATLOC-PS3SG	сало.с.задней.части.туши-ACC	привязать-PST-1SG

Я на хвост ей привязала сало с задней части туши.

77

03:26 – 03:27

ēda

ēda

зачем

«Зачем? –

78

03:27 – 03:29

gundʻənə

təpkəlčō

gun-dʻə-nə

təpkə-l-čō

сказать-IPFV-CV SIM

крикнуть-INCH-PANT

стал кричать. –

79

03:29 – 03:32

ororbot

huwulbon

manasa

hulan

oro-r-bo-t

huwul-bo-n

mana-sa

hulan

олень-PL-ACC-PS1PL(INCL)

весь-ACC-PS3SG

закончить-PANT

Лиса

Всех наших оленей прикончила Лиса.

80

03:32 – 03:33

huwulbon

dʻəfšo

huwul-bo-n

dʻəf-šo

весь-ACC-PS3SG

съесть-PANT

Всех съела.

81

03:34 – 03:35

ēkundā	oronin	aśin
ēkun=dā	oroni-n	aśin
что=FOC	олень-PS3SG	NEG

Ни одного оленя нет».

82

03:37 – 03:42

tarit	ərdəlōn	ətirkōn	atirkānnunma	dundədū	təγəfkənən
tari-t	ərdəlōn	ətirkōn	atirkān-nun-ma	dundə-dū	təγə-fkən-ə-n
тот-INSTR	до.сих.пор	старик	старуха-COM-ACC	земля-DATLOC	сесть-CAUS-NFUT-3SG

tar	hulan
tar	hulan
тот	Лиса

Так совсем эта Лиса сделала старика со старухой осевшими на земле.

83

03:42 – 03:45

oron	umukōndā	oron	aśir	ōda∅
oron	umukōn=dā	oron	aśi-r	ō-da-∅
олень	один=FOC	олень	NEG-PL	стать-NFUT-3PL

Ни одного оленя не осталось.

84

03:45 – 03:49

tuy	bēsnaɟil	təγətməl	ōda∅	d'ukčamidūwar
tuy	bēsnaɟi-l	təγə-t-mə-l	ō-da-∅	d'ukča-mi-dū-war
так	бедный-PL	сесть-DUR-ATR.QUAL-PL	стать-NFUT-3PL	чумовище-ATTEN-DATLOC-RFL.PL

Так, бедные, стали оседлыми у себя в чумике.

tar	amaskī	hula=	hulakī	tar	huwulbətīn	ulōkitt'ənə
tar	amaskī	hula	hulakī	tar	huwul-bə-tīn	ulōkit-t'ə-nə
ТОТ	назад	лиса.SLIP	лиса	ТОТ	весь-ACC-PS3PL	обманывать-IPFV-CVSIM

girkud'afkī	biśo
girku-d'a-fkī	bi-śo
ходить-IPFV-PHAB	быть-PANT

Так раньше лисица ходила, всех обманывая.